

## Journées du développement international

Les *Manufacturiers et Exportateurs du Canada*, en collaboration avec l'Agence canadienne de développement international, organisent chaque année les **Journées du développement international (JDI)**. Le rendez-vous de 2004, qui s'est tenu à Calgary, du 21 au 23 avril, a permis aux entreprises canadiennes d'explorer la large éventail des possibilités de financement qu'offrent les banques de développement multilatérales et d'autres organisations internationales.

Les JDI 2004 ont attiré plus de 425 représentants du secteur privé, de pouvoirs publics, d'organisations internationales et d'organisations non gouvernementales (ONG). Parmi les thèmes abordés figuraient le réengagement de la Banque mondiale dans des projets

d'infrastructure, l'investissement à l'étranger, la rédaction de propositions, l'aide humanitaire et l'aide à la reconstruction, la gouvernance et le rapport de la Commission des Nations Unies sur le secteur privé et le développement.

### Le marché du développement

Le marché du développement international est très prometteur pour les exportateurs et investisseurs canadiens qu'intéressent les pays en développement et en transition. En 2003, les organismes de développement bilatéraux, les banques de développement multilatérales et les Nations Unies ont fourni plus de 58 milliards de dollars américains au titre de l'aide publique au développement. En outre, dans le monde entier, les gouvernements subissent de plus en plus de pression pour accroître leur contribution au chapitre de l'aide internationale et garantir l'exécution

efficace de leurs programmes dans un effort pour atteindre les Objectifs du Millénaire pour le développement. Il en résulte donc pour les entreprises canadiennes davantage de possibilités et un plus large éventail de clients éventuels, y compris les donateurs bilatéraux d'autres pays et les grandes ONG internationales vouées au développement et à l'aide humanitaire.

### Commerce international Canada

Commerce international Canada (CICan) était présent aux JDI 2004 par le truchement de représentants de son bureau régional de Calgary, du Bureau de liaison avec les institutions financières internationales à Washington et de la Direction du financement international à Ottawa. CICan a également participé à l'organisation des Journées, ayant proposé des thèmes et invité des conférenciers d'institutions internationales.

Les personnes qui souhaitent connaître les possibilités offertes dans les pays en développement trouveront utile de savoir que le Service des délégués commerciaux a un site Web consacré exclusivement au marché du développement international. Le site IFinet ([www.infoexport.gc.ca/ifinet](http://www.infoexport.gc.ca/ifinet)) contient de l'information sur toutes les grandes banques de développement multilatérales, les organismes de développement bilatéraux ainsi que les organismes et institutions des Nations Unies. Les investisseurs éventuels y trouveront également des fiches d'information sur des sources de financement de projets dans plus de 90 économies en développement ou en transition et sur les principales institutions qui fournissent ce financement.

Pour connaître le titre des exposés présentés aux JDI 2004, voir l'adresse suivante : [www.dameco.com/idd/IDD%20Highlights/Program2.htm](http://www.dameco.com/idd/IDD%20Highlights/Program2.htm).

**Pour de plus amples renseignements** sur les occasions d'affaires dans les pays en développement, communiquez avec Leigh Wolfrom, délégué commercial, CICan, tél. : (613) 992-0747, téléc. : (613) 943-1100, courriel : [leigh.wolfrom@dfait-maeci.gc.ca](mailto:leigh.wolfrom@dfait-maeci.gc.ca).

## Les éditeurs et écrivains — suite de la page 1

découverts par la traduction de leurs œuvres grâce au programme Subvention à la traduction internationale, administré de concert par le Conseil des Arts du Canada et Affaires étrangères Canada, qui couvre 50 p. 100 des frais de traduction.

Depuis 1995, le programme a financé plus de 600 traductions. En 2002-2003, il a contribué à la réalisation de 114 traductions dans 26 pays différents.

On peut désormais lire *Life of Pi*, œuvre de Yann Martel, lauréat du Booker Prize en 2002, dans neuf langues. La dernière œuvre de Carol Shields, *Unless*, a été traduite dans plusieurs langues. On peut même lire en bengali et en farsi *The Blind Assassin*, de Margaret Atwood, sans doute l'auteur canadien le plus traduit.

Les salons du livre internationaux sont aussi très importants pour la promotion des auteurs et de la littérature du Canada à l'étranger ainsi que pour la vente des droits en langues étrangères. Le salon du livre de Londres, qui a lieu en mars, est le plus important pour les éditeurs anglophones. Cette année, une cinquantaine d'éditeurs canadiens ont

participé au salon de Londres, qui a attiré des éditeurs, libraires et agents du Royaume-Uni ainsi que des agents et éditeurs des quatre coins du monde.

L'Association pour l'exportation du livre canadien est un organisme sans but lucratif qui, depuis 30 ans, avec le concours de la Direction de la promotion des arts et des industries culturelles (DPAIC) de CICan, aide les éditeurs canadiens à percer sur les marchés étrangers et à promouvoir l'exportation de leurs livres. La DPAIC contribue aux frais de déplacement d'agents littéraires et d'éditeurs à des salons.

L'an dernier, le Canada était le pays à l'honneur au salon du livre de Turin, et son contingent d'écrivains et d'éditeurs a suscité un vif intérêt dans les médias canadiens et italiens.

Comme de nombreux écrivains canadiens sont sélectionnés pour des prix littéraires de prestige ou les décrochent, on vend davantage de droits de traduction, ce qui contribue au prestige de la littérature canadienne dans le monde. La reconnaissance internationale stimule les ventes dans le monde entier. ✪

## Aviation chinoise — suite de la page 1

passagers cette année et que le volume de fret augmentera de 14 % par rapport à 2003 pour atteindre 2,5 millions de tonnes cette année.

En outre, l'AGACC prévoit que le trafic aérien se développera à un taux moyen de 10 % de 2006 à 2010. L'Organisation mondiale du tourisme prévoit que, d'ici 2020, la Chine se classera au quatrième rang des pays ayant le plus grand nombre de touristes en partance et qu'elle sera la plus importante destination touristique.



Aéroport de Xiamen

### Une demande grandissante

Afin de satisfaire la demande croissante en déplacements aériens, les compagnies aériennes chinoises continueront d'agrandir leurs parcs d'avions; le gouvernement central et les gouvernements régionaux augmenteront les capacités aéroportuaires.

Actuellement, le parc d'avions commerciaux de la Chine compte un peu plus de 650 appareils. Selon diverses prévisions, d'ici 2020, la Chine sera le deuxième marché mondial pour l'aviation civile commerciale et devra enrichir son parc de 1 600 avions commerciaux dans les vingt années à venir, dont quelque 500 avions régionaux.

La Chine prévoit disposer de 237 aéroports vers la fin de 2010 (à titre de référence, en octobre 2003, la Chine exploitait 141 aéroports). L'infrastructure aéroportuaire de la Chine comportera 3 carrefours nationaux (Beijing, Shanghai et Guangzhou), 6 aéroports secondaires, plus de 40 aéroports de lignes principales et plus de 120 aéroports régionaux. L'investissement total prévu pour la construction et l'expansion aéroportuaires dans les sept années à venir se chiffre à près de

13 milliards de dollars américains et favorisera surtout les aéroports de l'ouest du pays. À l'exception de l'aéroport de la Capitale à Beijing et des aéroports du Tibet (Gonggar et Bangda), l'AGACC a transféré la propriété, la gestion et l'exploitation des aéroports aux administrations provinciales et municipales.

Ces projets d'expansion offrent aux firmes canadiennes plusieurs débouchés. Beaucoup de pilotes chinois ont reçu une formation à l'étranger, et de telles occasions de formation vont se multiplier avec l'agrandissement des parcs d'avions. Comme l'administration des aéroports relève des gouvernements régionaux et que de nouveaux aéroports se construisent au pays, les occasions de formation en gestion et en exploitation aéroportuaires abondent. La demande d'équipement de formation avancé, tels les simulateurs de vol, est en pleine croissance.

Parmi les autres domaines offrant de bonnes perspectives figurent la formation à l'entretien, l'anglais de l'aviation, la formation des agents de bord, la formation du personnel au sol et les programmes de MBA en aviation.

Jusqu'à maintenant, bon nombre d'institutions et de sociétés canadiennes ont suivi de près les occasions de formation en aviation avec un succès relatif. Le Service des délégués commerciaux croit que le rassemblement d'un grand nombre de prestataires de formation en aviation canadiens en vue de rencontrer d'éventuels clients clés sensibilisera les Chinois aux capacités canadiennes et imposera le Canada comme source crédible, voire de premier plan, en formation aéronautique.

**Pour de plus amples renseignements**, communiquez avec Rowena Jin ([yi.jin@dfait-maeci.gc.ca](mailto:yi.jin@dfait-maeci.gc.ca)) ou avec Jessie Zhang ([xiao-jie.zhang@dfait-maeci.gc.ca](mailto:xiao-jie.zhang@dfait-maeci.gc.ca)) ou encore avec Pierre Pyun ([pierre.pyun@dfait-maeci.gc.ca](mailto:pierre.pyun@dfait-maeci.gc.ca)). ✪

## CeBIT Bilisim Eurasia 2004

**ISTANBUL, TURQUIE** — du 31 août au 5 septembre 2004 — Soyez présents et exposez au pavillon du Canada à la **CeBIT Bilisim Eurasia 2004** ([www.cebitbilisim.com](http://www.cebitbilisim.com)), foire commerciale internationale portant sur les technologies d'information et de télécommunication, de même que sur les logiciels, produits et services connexes. L'ambassade du Canada à Ankara y tiendra aussi un stand d'information.

**Renseignements** : Section commerciale de l'ambassade du Canada à Ankara, tél. : (011-90-312) 459-9351, téléc. : (011-90-312) 459-9365, courriel : [ankrad@dfait-maeci.gc.ca](mailto:ankrad@dfait-maeci.gc.ca), ou Oscar Johvicas, représentant de la Deutsche Messe AG in Canada, Co-Mar Management Services Inc., Toronto, tél. : (416) 690-0331, numéro sans frais : 1 800 727-4183, téléc. : (416) 690-1244, courriel : [info@hf-canada.com](mailto:info@hf-canada.com), site Web : [www.hf-canada.com](http://www.hf-canada.com). ✪

## Salon des ingrédients alimentaires

**BANGKOK, THAÏLANDE** — du 15 au 17 septembre 2004 — Ayant eu lieu pour la première fois en 1996, le salon **Food Ingredients Asia 2004** est devenu la plus importante foire commerciale d'ingrédients alimentaires dans le marché du Sud-Est asiatique. La qualité des participants aux précédentes foires commerciales de même que leur nombre montrent que celle-ci est le lieu de rencontre de prédilection des fournisseurs internationaux et régionaux d'ingrédients alimentaires qui approvisionnent les fabricants et producteurs d'Asie du Sud-Est.

*Veillez prendre note que vous pouvez être admissibles au fonds destiné au soutien de cette activité d'exportation.*

**Renseignements** : Anne Woo, agente principale de développement des marchés, Agriculture et Agroalimentaire Canada, tél. : (613) 759-7857, courriel : [woo@agr.gc.ca](mailto:woo@agr.gc.ca), site Web : [asia2004.fi-events.com](http://asia2004.fi-events.com). ✪